

NATALIIA IVANYSHYN, OLEKSANDRA PALCHEVSKA

INTERPRETING AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION IN CIVIL PROTECTION
A PRACTICAL GUIDE

2026

LVIV STATE UNIVERSITY OF LIFE SAFETY

**ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БЕЗПЕКИ
ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ
ФАКУЛЬТЕТ ПСИХОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНОГО ЗАХИСТУ
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Наталія ІВАНИШИН, Олександр ПАЛЬЧЕВСЬКА

**ПРАКТИЧНИЙ ПОСІБНИК
«INTERPRETING AND PROFESSIONAL COMMUNICATION IN
CIVIL PROTECTION: A PRACTICAL GUIDE»**

Львів-2026

Рекомендовано до друку Вченою радою факультету психології та соціального захисту протокол № 4 від «12» лютого 2026 р.

Рекомендовано до друку Вченою радою Львівського державного університету безпеки життєдіяльності

Протокол № 11 від 2 квітня 2026 року

Рецензенти:

Наталія БІДЮК, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри практики іноземної мови та методики викладання Хмельницького національного університету.

Олександр ПЕТРОВ, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології, перекладу та зарубіжної літератури Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського;

Лідія ВЕРБИЦЬКА, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри українознавства та міжкультурної комунікації Львівського державного університету безпеки життєдіяльності.

Укладачі:

Наталія ІВАНИШИН, старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства факультету психології та соціального захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності;

Олександра ПАЛЬЧЕВСЬКА, доцент, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри іноземних мов та перекладознавства факультету психології та соціального захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності;

ПРАКТИЧНИЙ ПОСІБНИК З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ПРОФЕСІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ У СФЕРІ ЦИВІЛЬНОГО ЗАХИСТУ

Практичний посібник розроблено у форматі відеопрактикуму. Він містить комплекс відеосюжетів та вправ для вивчення спеціалізованої термінології сфери цивільного захисту та тренування усного перекладу. Тематика охоплює актуальні питання сфери цивільного захисту, РХБЗ, протимінної діяльності, кібербезпеки та загальнонаукових тем. Особливу увагу приділено методиці поетапного опрацювання матеріалу: від лексичної підготовки до усного перекладу. Рекомендовано для здобувачів спеціальностей: «Філологія (за спеціалізаціями)», «Цивільна безпека», «Пожежна безпека», «Охорона праці», «Кібербезпека та захист інформації» тощо.

CONTENTS

INTRODUCTION	6
Module 1. EU Civil Protection Mechanism and Emergency Preparedness (English-Ukrainian Interpreting).	
LESSON 1. European Emergency Response.....	8
LESSON 2. Meet the EU's Civil Protection and Humanitarian Aid Operations..	10
LESSON 3. What role can social protection systems play in responding to humanitarian emergencies?.....	14
LESSON 4. Building Resilient Cities: 7 Entry Points for Action.....	20
LESSON 5. Emergency Preparedness.....	26
Module 2. Firefighting, Robotics and Disaster management (English-Ukrainian Interpreting)	
LESSON 6. The Chernobyl Disaster: How It Happened.....	31
LESSON 7. Howe & Howe Thermo™ RS3 (Firefighting Robot).....	35
LESSON 8. Todd Humphreys: How to Fool a GPS.....	43
Module 3. Cybersecurity and Artificial Intelligence (English-Ukrainian Interpreting)	
LESSON 9. Cybersecurity in the Age of AI.....	54
LESSON 10. The Truth About AI in Cybersecurity.....	62
LESSON 11. How Clicking a Single Link Can Cost Millions.....	77
LESSON 12. Network Protocols Explained.....	90
LESSON 13. Security Shorts: 3 Tips for Safe AI Use.....	95
LESSON 14. How China Is Using Artificial Intelligence in Classrooms.....	99
Module 4. EOD and Humanitarian Demining (Ukrainian-English Interpreting).	
LESSON 15. Tactical and technical characteristics of GCS-200.....	104
LESSON 16. Rules of conduct in case of detecting explosive items.....	108
LESSON 17. Actions of citizens during shelling.....	113

Module 5. Rescue Operations and Standards (Ukrainian-English

Interpreting)

LESSON 18. INSARAG Base Camp (BoO): composition, deployment, functions.....117

LESSON 19. Actions of a Heavy USAR Team in the INSARAG system.....130

LESSON 20. SES Training.....142

LESSON 21. Flood: Algorithm of actions.....146

LESSON 22. Actions of SES units during landslides and mudflows.....153

LESSON 23. Features of actions during earthquakes.....159

LESSON 24. Sheltering in civil protection structures.....171

Module 6. Occupational Safety and CBRN Protection (Ukrainian-English

Interpreting)

LESSON 25. Tactical and technical characteristics of CMPXP-B.....176

LESSON 26. Personal Protective Equipment.....181

LESSON 27. Fundamentals of Occupational Hygiene.....188

LESSON 28. Occupational Physiology.....193

LESSON 29. Industrial Sanitation.....198

Module 7. Human Physiology and Psychology (English-Ukrainian

Interpreting)

LESSON 30. How Much Sleep Do You Actually Need?.....203

LESSON 31. Does Being Cold Make You Sick?.....208

LESSON 32. Can You Trust Your Ears?.....212

LESSON 33. Can You Trust Your Eyes?.....216

LESSON 34. How Does Alcohol Cause Hangovers?.....220

LESSON 35. Is Binge Watching Bad For You?.....226

LESSON 36. Five Ways Social Media Is Changing Your Brain.....230

Module 8. Nature, Environment and Informational Technologies (English-Ukrainian Interpreting)

LESSON 37. Where Does the Smell of Rain Come From?.....235

LESSON 38. Can Plants Think?.....240

LESSON 39. What Is AI? (Learn all about artificial intelligence).....245

LESSON 40. Is AI the most important technology of the century?.....251

LESSON 41. The jobs we'll lose to machines -- and the ones we won't.....258

LESSON 42. In the Age of AI Art, What Can Originality Look Like?.....263

LESSON 43. Your phone's camera isn't as good as you think.....270

LESSON 44. What Earth in 2125 could look like?.....276

LESSON 45. How does artificial intelligence learn? - Briana Brownell.....282

INTRODUCTION

This coursebook is designed to prepare future specialists for effective interaction in international emergency response environments. It combines intensive terminology training with the development of practical interpreting skills and professional soft skills. The material is based on authentic video content covering key areas of Civil Protection, including the EU Civil Protection Mechanism, INSARAG standards, CBRN threats, humanitarian demining, and the protection of cybersecurity and IT infrastructure. To achieve maximum results and develop a professional skillset, it is recommended to work through each unit following these eight steps:

1. Pre-viewing (Vocabulary & Context Acquisition). Before watching, study the glossary provided for the unit. Focus on specific Civil Protection terms, acronyms, and equipment names to build the lexical foundation necessary for understanding the specific domain.

2. Initial Viewing (Listening for Gist). Watch the video without pausing. Focus on understanding the general context, the speaker's intent, and the logic of the presentation. This practice develops the ability to summarize and anticipate information.

3. Memory Training (Retelling). Watch a segment again. Pause and try to summarize the main points in the source language without looking at your notes. This is essential to train short-term memory and the ability to retain information chunks.

4. Note-Taking Practice. Watch the video while taking notes. Use symbols, abbreviations, and the note-taking techniques discussed in Part I to capture key ideas, numbers, and logical links (not just words). This helps master the skill of an interpreter's shorthand for consecutive interpreting.

5. Shadowing (Pronunciation and Simultaneous Practice). Watch the video again, whispering (repeating) the text after the speaker with a lag of 1–2 words (ear-voice span). Mimic the speaker's intonation and pauses to adjust to the pace of

natural speech, improve pronunciation, and build the foundational skills required for simultaneous interpreting and chuchotage.

6. Consecutive Interpreting. Interpret the video in segments. Pause after each logically complete thought and render the message into the target language using your notes. This allows you to practice the core skill of consecutive interpreting with a focus on accuracy and terminology.

7. Professional Communication (Role-Play). Use the "Communication Scenarios" or specific video segments to simulate a real-life conversation. Imagine you are a Liaison Officer or a Team Leader communicating with international colleagues. This exercise develops soft skills, cross-cultural competence, and confidence in public speaking.

8. Script Work and Sight Translation. Use the scripts provided in the coursebook to verify your accuracy. Perform Sight Translation by reading the script and translating it aloud at a fast, steady pace, or work in pairs to practice consecutive interpretation.

LESSON 1: European Emergency Response.

Link: <https://www.youtube.com/watch?v=WveHkZU2Ma0>

Task 1. Memorise the essential vocabulary and use it in the context.

English	Ukrainian
Overwhelming disasters	масштабні лиха
Humanitarian crises	гуманітарні кризи
Emergency response	реагування на надзвичайні ситуації
forefront of the response	на передовій реагування, відіграє ключову роль
beyond	і за їхніми межами
disaster strikes	стається катастрофа
Preparedness	готовність
decisive	вирішальний
Disaster Response Capacity	система реагування на катастрофи
complementary	доповнюють
interoperable	взаємосумісні
Emergency Response Coordination Centre	Координаційний центр реагування на надзвичайні ситуації
communication and coordination hub	центр зв'язку та координації
assisting countries	країни, що надають допомогу
ensuring a faster	забезпечуючи швидке
simultaneous emergencies	реагування на надзвичайні ситуації
time zones	часові пояси
The European Union Civil Protection Mechanism (UCPM)	Механізм цивільного захисту Європейського Союзу

addresses the entire cycle	охоплює весь процес
resilient	витривалий

Task 2. Discuss the following questions:

1. How might this information be useful in real life?
2. What do you know about "European Emergency Response"?
3. Why do you think this video might be important or relevant?
4. Why is international cooperation important in disaster response?
5. What role do you think technology and communication play in emergency response?

Task 3. Interpret the following videoscript into Ukrainian:

Eruptions, hurricanes, earthquakes, tsunamis, forest fires, industrial catastrophes, **overwhelming disasters** and **humanitarian crises** regularly hit the world. Every time, the EU is at the **forefront of the response**, saving lives and helping those in need, at the service of EU member states and **beyond**. The European Union has been improving its emergency response for over a decade, providing better protection for its citizens and a more effective response to humanitarian crises worldwide. When a **disaster strikes**, every minute counts. **Preparedness** is crucial, speed and coordination are **decisive**. The EU **Disaster Response Capacity pools** the resources of 32 participating countries. They're **complementary**, mobilized at short notice and fully **interoperable**. Its Emergency Response Coordination Centre is the **communication and coordination hub** for the affected and the **assisting countries**, **ensuring a faster**, better and more efficient response. It can deal with **simultaneous emergencies** in different **time zones**. Equally important, the EU supports disaster prevention, training and preparedness exercises. Rescue teams test out the procedures, improve their skills and share their best practices. The European Union Civil Protection Mechanism **addresses** the **entire disaster cycle** with the ambition of building a safer and more **resilient** world.

Task 4. Interpret the script into English:

Світ регулярно стикається з виверженнями вулканів, ураганами, землетрусами, цунамі, лісовими пожежами, промисловими катастрофами, **масштабними лихами та гуманітарними кризами**. І щоразу Європейський Союз **відіграє ключову роль**, рятуючи життя та допомагаючи тим, хто цього потребує – як у країнах ЄС, так **і за їхніми межами**. Понад десять років ЄС удосконалює свою систему реагування на надзвичайні ситуації, забезпечуючи своїм громадянам кращий захист і швидше реагування на гуманітарні кризи у всьому світі. Коли **стається катастрофа**, кожна хвилина має значення. **Готовність** має першочергове значення, швидкість та координація дій є **вирішальними**. Європейська **система реагування на катастрофи** об'єднує ресурси 32 країн. Вони **доповнюють** одна одну, можуть бути мобілізовані у найкоротші терміни та є повністю **взаємосумісні**. **Координаційний центр реагування на надзвичайні ситуації** є центром зв'язку і координації для постраждалих країн і **країн, що надають допомогу, забезпечуючи швидке, якісне і ефективне реагування**. Він забезпечує швидке та ефективне **реагування у надзвичайних ситуаціях** у різних **часових поясах**. Окрім реагування на надзвичайні ситуації, ЄС також підтримує запобігання катастрофам, тренування та навчальні заходи. Рятувальні команди перевіряють свої дії на практиці, вдосконалюють навички та діляться досвідом. **Механізм цивільного захисту Європейського Союзу охоплює весь процес** боротьби з катастрофами, допомагаючи будувати більш безпечний і **витривалий** світ.

LESSON 2: Meet the EU's Civil Protection and Humanitarian Aid Operations

LINK : <https://www.youtube.com/watch?v=xQUIvatKKoA>

Task 1. Memorise the essential vocabulary and use it in the context: